

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edited and published by Planning Division,
Ayase City Hall

へんしゅう はっこう あやせしやくしょ きかくか でんわ
編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657



Friends From Around The World

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ



Japan from my point of view

“As I have experienced living in both Japan and Brazil, I have realized a lot of things by comparing the two countries,” says Roger Hayashida. He first came to Japan at the age of five, and then went back to Brazil when he was twelve. He returned to Japan when he was eighteen and found work at a company.

In the eyes of Roger, many Japanese people are kind and humble, and it is very quiet on the train and the bus. Also, he feels that Japanese people are willing to help each other. He says, “This is because of Japan’s excellent education, which instills a sense of responsibility in young children,” looking back on his own experiences.

Since Roger needed to use Japanese a lot at work, he set a goal to pass Level 1 Japanese Proficiency Test to excel at his job. It is a very difficult test, but he studied hard with enthusiastic help from teachers at Ayase’s Japanese class, “Ayase International Exchange,” and impressively was able to pass the test.

Roger says that he felt the Japanese class, where Japanese volunteer teachers kindly and thoroughly teach Japanese to people from abroad, shows the excellence of Japan too.

“I am full of appreciation for my teachers. Thank you so much for kindly teaching Japanese to those of us from abroad!” says Roger with a fulfilled smile.



Mr. Roger Hayashida (Brazil)
はやしだ るじゃー さん ぶらじる
林田 ロジャー さん(ブラジル)



しゅと ぶらじりあ
首都：ブラジリア

Capital: Brasilia

じんこう おく まんにん
人口：1億9840万人

Population

: 198.4 million

「私から見た日本」

「日本とブラジル両方で生活した経験があるので、二つの国を比較して気づくことがたくさんあるのです」と語るロジャーさん。5歳で初めて日本に来て、12歳で一度ブラジルへ帰国したあと、再び18歳で日本へ戻り、会社へ就職しました。

ロジャーさんから見た日本は、「親切で謙虚な人が多く、電車やバスなどがとても静か。また、助け合いの気持ちが強い」と感じるそうです。その理由として、「小さい時から責任感を覚えさせる、日本の教育が素晴らしいから」と自分自身の経験を振り返って語ります。

仕事で日本語を必要とすることが多いロジャーさんは、自分の強みを持つために、日本語能力試験N1の取得を目指しました。とても難しい試験ですが、通っていた日本語教室「綾瀬国際交流の会」の先生たちの熱心な支援を受けて勉強を頑張り、見事合格できました。

日本人の先生が、ボランティアとして外国人に親切丁寧に教えてくれる日本語教室について、ロジャーさんは、ここでも日本の素晴らしさを感じたそうです。

「先生への感謝の気持ちでいっぱいです。私たち外国人に親切に教えてくれてありがとう！」と充実した笑顔でその想いを話してくれました。

Information useful for daily life

暮らしの情報コーナー

This section talks about information useful for daily life as well as events organized by the city.

このコーナーでは皆さんの暮らしに役立つ情報や、市のイベントを紹介します。

Seminar on starting a business for people from abroad

A seminar on starting a business will be held for people from abroad who are aspiring to open their own restaurant or shop. (Free of charge) Participants can learn the basics such as qualifications, paperwork and procedures necessary in Japan. On the day of the seminar, interpreters are available and translated handouts will be distributed. Those who want to attend the seminar need to apply ahead of time.

When: Sunday, November 18 from 13:30

Where: Visual Audio Room, Ayase City Hall 6th Floor

Where to apply: Commerce and Tourism Department

Tel. 0467-70-5685

外国人向け創業セミナー

自分で飲食店や商店などを始めることに興味がある方や目指す方などへ、日本での必要な資格や手続き方法の基礎知識などが学べる外国人向け創業セミナーを行います(無料)。当日は、通訳者の用意や翻訳資料も配布します。参加する方は、事前に申し込みが必要です。

日時：11月18日(日)13時30分～

場所：綾瀬市役所6階・視聴覚室

申し込み：商業観光課 0467-70-5685

Video to explain the paperwork and procedures you need to do for childbirth and parenting ~Parenting in Japan for foreign residents~

You can see a video on your computer or smart phone that explains complicated paperwork and procedures you need to do. It also contains information about services you can use in Japan from the time of pregnancy and childbirth until your child's entrance to elementary school. The video is available in seven languages. (Free of charge) Please access the video on the website of Kanagawa International Foundation. <http://www.kifjp.org/child/>

出産・子育ての手続きなどを動画で説明

~外国人住民のための日本の子育て~

日本での妊娠・出産から小学校入学までの難しい手続きやサービスについて、7言語で分かりやすく説明する動画をパソコンやスマートフォンで見ることができます(無料)。かながわ国際交流財団のホームページからアクセスしてください。
<http://www.kifjp.org/child/>



"Ayase Today" is distributed at the following locations.

Ayase City Hall IIMUROGLASS Ayase Civic Sports Center
Ayase Post Office Ayase Town Hills Ave, Ayase store
Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
Mega Don Quijote, Ayase store Maruetsu, Ayase store
Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

あやせしやくしょ IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
綾瀬市役所 IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
あやせゆうびんきょく あやせタウンヒルズ えいびいあやせ店
綾瀬郵便局 綾瀬タウンヒルズ エイビー綾瀬店
しょくひんかん あやせめんめいぼん あやせめんめいぼん
食品館あおば綾瀬店 MEGAドン・キホーテ綾瀬店
まるえつあやせ店 あやせめんめいぼん
マルエツ綾瀬店 いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

Distribution of information about daily life and disasters in foreign languages

~About the free apps~

Here are some free services you can use to receive information necessary for daily life as well as disaster information on your smart phone or tablet computer.

Japan Life Guide (free of charge)

Information necessary in daily life such as “Status of Residence,” “Housing,” “Education,” “Healthcare,” etc. is provided in 14 languages in a way that is easy to understand. Please use it as a guide for daily life and in case of a disaster.

For inquiries, please contact Council of Local Authorities for International Relations at 03-5213-1725.



Safety tips (Free of charge)

This service provides emergency information in three languages: English, Chinese, and Korean, such as “Emergency Earthquake Notifications,” “Emergency Weather Warnings,” “Ballistic Missile Launch Warnings,” etc. Also, it lists a link to useful information on what to do in case of a disaster.

For inquiries, please contact Japan Tourism Agency at 03-5253-8111.



Japanese class for elementary school children is now open ~For children attending Ryohoku Elementary School and Tendai Elementary School~

A Japanese class, “Kids Kakehashi,” run by volunteer teachers is now open. In this class, elementary school children who need help with Japanese can work on Japanese and other subjects they study at school.

Children study in small groups that fit their ages and Japanese levels.

Days: First, second, and third Wednesdays

Hours: 15:15 – 16:15

Location: Ryohoku Fukushi Center (Ryohoku Welfare Center) (1-3-22 Teraonaka)

Fees: 200 yen a month

1st through 6th grade children attending Ryohoku Elementary School or Tendai Elementary School can attend this class.

For inquiries, please contact Ota at 090-3219-7030.

生活情報や災害情報などを外国語で配信

~無料アプリのご案内~

生活に必要な情報や災害情報などを、スマートフォンやタブレットで無料で受け取ることができるサービスをご紹介します。

Japan Life Guide (無料)

14言語で「在留資格」「住まい」「教育」「医療」など生活に必要な情報を分かりやすく説明しています。毎日の生活や災害時に役立つガイドとしてご利用ください。

問い合わせ：自治体国際化協会

03 - 5213 - 1725



Safety tips (無料)

英語・中国語・韓国語の3言語で「地震速報」「気象特別警報」「弾道ミサイル発射」などの緊急情報を受け取ることができます。また、災害が起きた時の対応方法など、役立つ情報のリンクもあります。

問い合わせ：観光庁 03 - 5253 - 8111



小学生対象の日本語教室がオープン

~綾北小・天台小のお子さんを対象~

日本語の学習で困っている小学生に対して、日本語や学校の勉強を教えてくれる、日本語ボランティア教室「キッズかけはし」を開設しました。

日本語の能力や年齢に合わせて、少人数のグループ形式で学習ができます。

日時：毎月第1～3水曜日、15時15分～16時15分

場所：綾北福祉会館（寺尾中1-3-22）

料金：1カ月200円

対象：綾北小学校・天台小学校に通っている

1～6年生

問い合わせ：太田 090 - 3219 - 7030



“Newsletter Ayase (Koho Ayase)” and “Ayase City Citizens’ Guidebook (Ayaseshimin Benricho)” are now available in foreign languages.

“Newsletter Ayase (Koho Ayase),” which the city of Ayase issues on the 1st and the 15th of every month, and “Ayase City Citizens’ Guidebook (Ayaseshimin Benricho),” which provides information on services the City Hall offers and various paperwork you need to do, as well as who to contact for inquiries, are now being distributed in English, Portuguese, Thai, Chinese, Hangul, Spanish, and Indonesian.

To view these resources, access the URL or QR codes below with your smart phone or computer. You will need to install an app, “Catalog Pocket” if you use your smartphone. (Free of charge)
<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>



「広報あやせ」「綾瀬市 市民便利帳」が
 外国語で見ることができます

毎月1日と15日に発行する市からのお知らせ「広報 あやせ」と、市役所の仕事や各種手続き、問い合わせ先などの情報をまとめた「綾瀬市 市民便利帳」について、英語、ポルトガル語、タイ語、中国語、ハンガール語、スペイン語、インドネシア語での配信を開始しました。

利用方法は、パソコンからスマートフォンから、下のURLか、QRコードから接続してください。なお、スマートフォンで見るとは、専用アプリ「Catalog Pocket」のインストールが必要です（無料）
<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>



Come to “Ayase Summer Festival”!

The biggest summer festival in the city, “Ayase Summer Festival” will be held on August 25. There will be a lot of food stands, and about 2,500 fireworks will be launched at night. A Japanese traditional dance, “Bonodori” will be held, and anyone can participate in the dance.

It will be a very good chance to enjoy a Japanese summer festival. Please come with your family and friends.

When: Saturday, August 25 14:00 – 19:00

The firework show is scheduled from 19:30 to 20:00.

Where: Around O-ENCE Culture Center (1-3-1 Fukayanaka)

For inquiries, please contact the Citizens Collaboration Department at 0467-70-5640.

「あやせ大納涼祭」へ来てみませんか

市内最大の夏祭り「あやせ大納涼祭」を8月25日に行います。お祭りにはたくさんの屋台が出店するほか、夜には約2,500発の大きな花火が打ち上げられます。日本の伝統的な踊りである「盆踊り」も行われ、誰でも自由に参加できます。

日本の夏祭りを楽しめる絶好の機会です。ぜひ、お友達やご家族と一緒に越してください。

日時：8月25日（土）14時～19時

花火は19時30分～20時【予定】

場所：オーエンス文化会館の周辺

（深谷中1-3-1）

問い合わせ：市民協働課

0467-70-5640



Publishing schedule for the next issue
 Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in November 2018. For inquiries about this information newsletter, please contact the Global Men and Women Collaborative Participation Section of the Planning Department. (The office is on the second floor of City Hall. The office is on the second floor.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2018年11月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。

事務所は市役所の2階です。

電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で作成しています。